

<<最易犯错的汉译英268例>>

图书基本信息

书名：<<最易犯错的汉译英268例>>

13位ISBN编号：9787543324435

10位ISBN编号：7543324431

出版时间：2009-9

出版时间：天津科技翻译出版公司

作者：汪静 编

页数：277

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<最易犯错的汉译英268例>>

前言

在英语学习过程中，许多在校学生和广大英语爱好者不可避免地会遇到一些问题。这些问题不是单纯的语法问题，它们往往涉及到中外不同的文化背景知识、英语习惯用语的使用方法等。

学习者单纯依靠查阅字典或语法工具书是无法解决学习过程中的这些疑难问题的。

为此，我们编写了这部《英语学习超级纠错系列》丛书，旨在对英语学习者有所帮助。

《英语学习超级纠错系列》丛书从单词、口语、翻译、词语搭配、文化常识等几个不同的角度分析了英语学习过程中经常出现的错误，通过探究出现错误的原因，使英语学习者在以后的英语学习中避免再犯相同或类似的错误。

《最易犯错的汉译英268例》一书中列举了268个经常在汉译英过程中出现的错误，编者详细分析了出现误译、漏译、错译的原因，向读者提供了正确的英语表达方式，并介绍了相关文化背景知识，从而使英语学习者在纠错的同时不断提高英语应用水平以及翻译实践技能。

英语学习者能够在了解书中268个汉译英翻译实例的基础上，举一反三，达到正确运用英语句法、语法结构，了解英语文化，实现中英两种语言快速、准确转换的最终目的。

<<最易犯错的汉译英268例>>

内容概要

本书集中了268个国内英语学习者在汉译英过程中高频出现的错误。详细分析了出现误译、漏译、错译的原因，向读者提供正确的英语表达方式和翻译技巧，并介绍了相关的文化背景知识。从而使读者在纠错的同时不断提高英语应用水平和翻译实践技能。

<<最易犯错的汉译英268例>>

书籍目录

生活情感篇 1 “问题”就是problem吗? 2 “家”是home, house还是family? 3 “眼皮底下”怎么译? 4 “望子成龙”怎么表达? 5 “强烈”是intensive还是intense? 6 “睡得像死猪一样”如何表达? 7 “毫无价值”是valueless还是invaluable? 8 “家丑”怎么译? 9 “取钱”是get money%? 10 如何正确表达“尊敬”? 11 “听其自然”是listen to the nature吗? 12 “人格”怎么译? 13 “被人甩了”和“分手”的表达一样吗? 14 “被动吸烟”怎么译? 15 “向前看”就是looking forward吗? 16 容易=easy吗? 17 “浑水摸鱼”怎么译? 18 有关“死”的译法 19 “败家子儿”怎么译? 20 “空话”是empty words还是hollow words? 21 “瞞”怎么表达? 22 “凹陷”是slink还是sunken? 23 “浓茶”是用thick吗?

工作学习篇科技文化篇经济政治篇

<<最易犯错的汉译英268例>>

章节摘录

造成这句话误译的根本原因是译者在英文单词prior的用法上出现了错误。要正确翻译短语“在我到来之前”，我们必须首先明确两点。第一，prior是指“较早的”、“居先的”的含义；第二，prior的词性是形容词。那么，如果我们将该短语翻译为prior I arrived，是不符合英文语法要求的。我们前面已经分析过，prior的词性是形容词，而不是连词，那么它就不具备连接句子I arrived的功能。

如果我们一定要用prior来翻译这个短语，我们必须借助介词to，短语prior to构成了一个介词短语，那么中文的“我到来”这个主谓结构在翻译成英文时也要相应地做调整为名词性短语。那么，准确地翻译应该是：prior to my arrival。

此外，我们在这里有必要将prior和before进行对比说明。如果我们将该短语翻译为before I arrived或before my arrival都是完全正确的，这是因为before既有介词的词性，又有连词的词性，也就是说，before后面既可以接名词或名词性的短语，也可以接句子。

<<最易犯错的汉译英268例>>

编辑推荐

汉译英真的比英译汉更难吗?打破汉语思维模式, 选取适当的用词、句式结构和习惯表达法, 汉译英可以轻松搞定!

<<最易犯错的汉译英268例>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>